



HOMOLOGAÇÃO			
D.M.	28	11	97
D.O.U.	2	12	97 Seção I P.28269
ATO:	PM. 2.190 de 28/11/97		
D.O.U.	2	12	97 Seção I P.28268

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E DO DESPORTO
CONSELHO NACIONAL DE EDUCAÇÃO

INTERESSADO/MANTENEDORA:		UF
Universidade de Franca		SP
ASSUNTO:		
Reconhecimento da habilitação bacharelado em Tradutor/Interprete da Língua Inglesa do Curso de Letras		
RELATOR(a) CONSELHEIRO(a):		
Jacques Velloso		
PROCESSO Nº: 2300.010104/96-71		
PARECER Nº:	CÂMARA OU COMISSÃO:	APROVADO EM:
CES 609/97	CES	05-11-97

I - Relatório

Par. 609/97

A Universidade de Franca, com sede em Franca - SP, solicitou o reconhecimento da nova habilitação em Tradutor e Intérprete, grau de bacharelado, de seu curso de Letras. O curso de Letras foi reconhecido pelo Decreto 79.547/77, com duas habilitações, e a nova habilitação foi autorizada pela Portaria 5.351 de 1994, tendo início neste ano. O curso oferece 80 vagas anuais para suas três habilitações, das quais a de bacharelado em tradução e interpretação é uma delas. O número médio de alunos por turma é de 18. A UNIFRANCA oferece um total de 2.300 vagas, com um total de aproximadamente 3.700 alunos matriculados, segundo dados de 1996.

O curso foi visitado por Comissão Verificadora que opinou pelo seu reconhecimento, ao tempo em que fez recomendações para sanar deficiências observadas. O relatório da SESU/MEC recomenda o reconhecimento.

Segundo relatório SESU, o curso conta com 18 professores, dos quais cinco são mestres (dois na área de Linguística, um em cada uma das seguintes: Literatura, Sistemas de Informação e História). Há dois doutorandos (Fisiologia e Biofísica; Tradução), dois mestrandos e cinco especialistas.

Segundo o relatório da Comissão, há coerência entre a formação dos docentes e as disciplinas ministradas. A instituição possui um plano de carreira docente satisfatório. O currículo atende às exigências legais à época da visita, em outubro de 1996, embora algumas disciplinas tivessem *bibliografia reduzida e pouco atualizada*; no intuito de contribuir para a revisão destas, a Comissão ofereceu *sugestões e recomendações* aos professores, diretores e coordenador do curso.

A Comissão também registrou a produção acadêmica dos docentes do curso. Embora esta não seja não seja considerada para fins de reconhecimento do curso, futuramente o será, quando da renovação do credenciamento da instituição enquanto universidade. O registro,

baseado em dados oferecidos pelo curso, é extremamente precário. Dos vinte e quatro itens constantes da relação, menos da metade, apenas dez trazem o ano da publicação. Considerados estes, somente três (um artigo em jornal, um em revista e uma dissertação) foram divulgados a partir de 1994, quando teve início o curso. A indicação da forma de divulgação freqüentemente é ininteligível. Os nomes dos veículos nos quais foi divulgada a produção geralmente são apresentados de modo extremamente sintético e nenhum periódico contém a habitual referência constando de número e/ou mês, volume – quando existente- e números de páginas. De todo modo, do pouco que se pode inferir dos registros apresentados, a produção é escassa e aparentemente sua divulgação concentra-se em periódicos locais ou de circulação regional.

A biblioteca conta com cerca de 38 mil títulos em 56 mil volumes e com aproximadamente 1.300 periódicos. A Comissão notou, entretanto, que havia pouco material bibliográfico específico para a área de Tradução e interpretação, seja quanto a livros, seja quanto a periódicos. Na conclusão de seu relatório, observou que *o acervo bibliográfico era insuficiente para atender às necessidades dos alunos e professores no que diz respeito ao número de títulos e ao de periódicos ... devendo ser adquiridos os livros necessários para atender às disciplinas*. Foram oferecidas sugestões de livros e periódicos a serem adquiridos.

As instalações físicas do curso e laboratórios são adequadas. A Comissão recomendou a aquisição de um microcomputador com *kit multimídia e data-show*.

Em abril do corrente ano o Relator baixou o processo em diligência para que fosse comprovada a aquisição de livros recomendada pela Comissão. Posteriormente retornou o processo à SESU com cópias autenticadas das notas fiscais referentes à compra. Foram adquiridos 248 livros (novos títulos) relacionados à habilitação. Segundo correspondência da instituição endereçada à SESU, apensada ao processo, estes *novos títulos somados aos 61 já existentes perfazem um total de 309 títulos para 391 volumes*. O acervo ganhou acréscimo de grande magnitude relativa pois o anterior era extremamente modesto, na verdade insuficiente.

II - Voto

Considerando que:

- O relatório da Comissão Verificadora e o da SESU/MEC opinam favoravelmente ao reconhecimento da habilitação em Tradução e Intérprete, grau de bacharel, do curso de Letras da Universidade de Franca;

- Em todos os aspectos analisados a habilitação apresentava, quando da visita da Comissão Verificadora, satisfatórias condições de funcionamento, exceto quanto ao acervo bibliográfico específico;

- Quando da referida visita o acervo era insuficiente, indicando que não vinha sendo concedida a devida atenção a esse importante requisito do ensino de boa qualidade;

- A grave deficiência no acervo específico - que compunha-se de apenas 61 títulos - perdurou até fevereiro de 1997, por cerca de três anos desde o início do curso;


- A deficiência quanto ao acervo já foi sanada com novas aquisições;

- A Portaria 877/97, em seu art. 7º, parágrafo 1º, estabelece o prazo de cinco anos para a renovação periódica do reconhecimento de cursos/habilitações, podendo este prazo ser reduzido, a critério da CES/CNE,



Meu voto é pelo reconhecimento da habilitação por três anos, recomendando que as novas aquisições do acervo da biblioteca sejam prontamente catalogadas para que se tornem acessíveis a docentes e discentes .

Brasília, 05 de novembro de 1997


Consº Jacques Velloso
Relator

III – Decisão da Câmara

A Câmara de Educação Superior acompanha o voto do Relator.
Sala das Sessões, 05 de novembro de 1997.


Consº Éfrem de Aguiar Maranhão – Presidente

Consº Jacques Velloso – Vice-Presidente 

**MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E DO DESPORTO
SECRETARIA DE EDUCAÇÃO SUPERIOR/DOES
COORDENAÇÃO GERAL DE ANÁLISE TÉCNICA**

RELATÓRIO Nº 122/97

Processo nº : 23000.010104/96-71 *Diligência 29/97*
Interessada : ASSOCIAÇÃO CULTURAL E EDUCACIONAL DE FRANCA
Assunto : Reconhecimento da habilitação bacharelado em Tradutor/Intérprete da Língua Inglesa do curso de Letras, ministrada pela Universidade de Franca, com sede na cidade de Franca, Estado de São Paulo.

I - HISTÓRICO

O Reitor da Universidade de Franca (UNIFRAN), mantida pela Associação Cultural e Educacional de Franca, requereu a esta Secretaria o reconhecimento da habilitação bacharelado em Tradutor/Intérprete da Língua Inglesa do curso de Letras, ministrada por aquela Universidade.

O curso de Letras, licenciatura de 1º grau e plena, esta com habilitação em Português/Inglês e respectivas literaturas, foi reconhecido pelo Decreto nº 79.547, de 19 de abril de 1977, juntamente com os cursos de Estudos Sociais, de Ciências Sociais e de Pedagogia.

Posteriormente, pela Portaria Ministerial nº 535/94, foram alteradas as habilitações de licenciatura plena desse curso para as habilitações Português/Inglês e respectivas Literaturas, Português e Literaturas de Língua Portuguesa, licenciaturas plenas, e bacharelado em Tradutor/Intérprete da Língua Inglesa.

A Universidade de Franca foi reconhecida pela Portaria Ministerial nº 1.275, de 25 de agosto de 1994.

Para verificar as condições de funcionamento dessa habilitação, a SESu/MEC nomeou a Comissão Verificadora, constituída pelas Professoras Vera Lúcia Menezes de Oliveira e Paiva, da Universidade Federal de Minas Gerais, Cristina Maria Teixeira Stevens, da Universidade de Brasília, e Nelson Fontolan, TAE da DEMEC/SP, que apresentou relatório conclusivo, favorável ao reconhecimento, com recomendações de que a UNIFRAN providenciasse o enriquecimento do acervo bibliográfico específico da área de Tradutor/Intérprete da Língua Inglesa.

II MÉRITO

Esta Secretaria procedeu à análise, com fundamento nos dados constantes do processo e no relatório da Comissão Verificadora.

1. Organização Curricular

A carga horária destinada à habilitação Tradutor/Intérprete da Língua Inglesa do curso de Letras é de 3.096 horas-aula, com duração de 4 anos e regime de matrícula anual, e as aulas são ministradas no turno noturno.

2. Corpo Docente

O corpo docente apresentado pela Instituição, que atua na habilitação ora analisada, é composto de 18 professores, com a seguinte titulação acadêmica:

- dois doutorandos, nas áreas de Fisiologia e Biofísica e Tradução;
- cinco Mestres, nas áreas de Lingüística (2), Literatura, Sistema de Informação e História;
- dois mestrados, em Educação e Estudos Literários;
- cinco Especialistas, nas áreas de Literatura Inglesa e Norte-Americana, Língua Portuguesa, Semiologia da Comunicação, Literatura Brasileira, Lingüística e quatro em Língua Inglesa.

Constam dos autos fichas de todos os docentes, as quais incluem sua graduação.

A Comissão Verificadora informou, em seu relatório, que a Instituição possui um Plano de Carreira, o qual promove incentivo ao tempo de dedicação dos professores à Instituição, sua titulação, produção científica e tempo de permanência na Instituição.

Esta Secretaria prescinde de analisar a adequação entre a formação dos professores e as disciplinas para as quais foram indicados, por considerar a autonomia universitária.

A relação dos professores e a grade curricular do curso integram o Anexo deste Relatório.

3. Biblioteca

Há informação nos autos de que a biblioteca está em fase de informatização, e que “está sendo implantada uma rede local Ethernet Novell Netware, tipo barramento, utilizando cabo coaxial RG58 de 50 ohms, com sistema operacional DOS, gerenciador de ambiente WINDOWS e Sistema Gerenciador de Banco de Dados CDS/ISIS (Micro Isis) e distribuído no Brasil pelo IBICT, e Linguagem de Programação ‘Pascal’ e ‘C’ ”.

O computador central da UNIFRAN (RISC - 6000), integra-se ao servidor da rede da biblioteca (486 DX50), o que propicia acesso de qualquer terminal, desde que esteja autorizado, ao banco de dados da biblioteca.

Segundo a Comissão Verificadora, acervo bibliográfico específico, destinado à habilitação bacharelado em Tradutor/Intérprete da Língua Inglesa, é composto de livros de Português e Psicologia, Inglês, Literaturas e alguns periódicos.

A Instituição, em atendimento às observações feitas pela Comissão Verificadora, enviou a esta Secretaria relação dos títulos bibliográficos adquiridos por ela no período de dezembro de 1996 a março de 1997, anexa aos autos. Os novos títulos, somados aos 61 já existentes, perfazem um total de 309, com 391 volumes, e 13 periódicos.

4. Laboratórios

Os alunos dessa habilitação utilizam os laboratórios de Informática, de Línguas e outros recursos de apoio ao ensino, especificados no relatório da Comissão Verificadora.

Os computadores que compõem o laboratório de Informática são equipamentos considerados “de última geração”, assim como os softwares disponíveis.

O laboratório de Línguas encontra-se bem montado, e a sala em que se encontra é adequada. Possui 30 cabines, com modernos equipamentos de reprodução e recepção de apoio visual.

5. Instalações Físicas

A Instituição conta, atualmente, com 3.719 alunos regularmente matriculados, distribuídos em 23 cursos de graduação, que

ocupam 8 blocos. Há mais um em fase final de construção, com 30 salas de aula.

6. Considerações Finais

Esta Secretaria entende que as recomendações feitas pela Comissão Verificadora à Universidade de Franca quanto ao enriquecimento do acervo bibliográfico específico da área de Tradutor/Intérprete da Língua Inglesa e à atualização das bibliografias utilizadas pelos professores das disciplinas dessa habilitação estão sendo atendidas pela UNIFRAN e considera que, s.m.j., pode ser acolhida a solicitação de reconhecimento encaminhada pela Mantenedora.

III - CONCLUSÃO

Apresenta-se o presente processo à Câmara de Educação Superior do Conselho Nacional de Educação, com indicação favorável ao reconhecimento da habilitação bacharelado em Tradutor/Intérprete da Língua Inglesa do curso de Letras, ministrada pela Universidade de Franca, mantida pela Associação Cultural e Educacional de Franca, com sede na cidade de Franca, Estado de São Paulo.

À consideração superior.

Brasília, 03 de abril de 1997

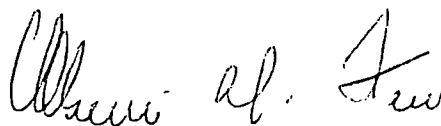


Maria Calderin Duarte
Coordenadora Geral da
Análise Técnica do DOES/SE3u

De onde,

Ao Sr. Secretário.

Em 03.04.97



Renato Lima Pinho
Diretor
DOES/SE3u

LICENCIATURA

36
GPT

1º Ano Curricular			
Nº	Disciplina	H/A SEM.	H/A ANUAL
1	Língua Portuguesa I	04	144
2	Língua Inglesa I	04	144
3	Literatura Portuguesa	02	72
4	Teoria da Literatura	02	72
5	Linguística I	02	72
6	Filosofia	02	72
7	Sociologia	02	72
8	Língua Latina	02	72
9	Educação Física	02	72
	<i>Total</i>	22	792

2º Ano Curricular			
Nº	Disciplina	H/A SEM.	H/A ANUAL
1	Língua Portuguesa II	04	144
2	Língua Inglesa II	04	144
3	Linguística II	02	72
4	Versão Inglesa I	02	72
5	Literatura Brasileira	02	72
6	Tradução Comentada da Língua Inglesa I	02	72
7	Teoria e Técnica de Interpretação I	02	72
8	Teoria e Prática de Tradução Específica I	02	72
	<i>Total</i>	20	720

3º Ano Curricular			
Nº	Disciplina	H/A SEM.	H/A ANUAL
1	Língua Portuguesa III	04	144
2	Língua Inglesa III	04	144
3	Teoria e Técnica de Interpretação II	04	144
4	Literatura Inglesa e Norte-Americana	02	72
5	Informática Aplicada à Tradução e Interpretação	02	72
6	Tradução Comentada da Língua Inglesa II	02	72
7	Versão Inglesa II	02	72
	<i>Total</i>	20	720

4º Ano Curricular			
Nº	Disciplina	H/A SEM.	H/A ANUAL
1	Língua Portuguesa IV	02	72
2	Língua Inglesa IV	04	144
3	Versão Inglesa III	02	72
4	Prática de Interpretação Específica	02	72
5	Tradução Comentada de Língua Inglesa III	02	72
6	Cultura e Civilização dos Povos de Língua Inglesa	02	72
7	Interpretação Simultânea	04	144
8	Estilística Comparada Português/Inglês	02	72
9	Estágio Supervisionado (Prática Profissional)	04	144
	<i>Total</i>	24	864
	<i>Total Geral sem Educação Física</i>		3.024
	<i>Total Geral Incluindo Ed. Física</i>		3.096

DOCENTES

FICHA CADASTRAL

178
GTP

18 **Nome:** VALTER FRIAS MARIANO
Endereço: Rua José Manieiro nº 1470
Telefone: 727-9801
R.G. nº 345.864.04
CIC nº 152.523.298-34
Carteira Profissional nº 22101 série S. 167

TITULAÇÃO

Licenciatura Plena em Letras (Português e Inglês) pela Universidade de Pernambuco (UNPE) - 1988. Especialização em Língua Inglesa pela Embry Riddle Aeronautics Instituto (English Certificate TDEFL)

CATEGORIA: Assistente

REGIME DE TRABALHO: Especial

INDICADO PARA AS DISCIPLINAS E RESPECTIVO PERÍODO

- a) Prática de Interpretação Específica 4º ano
- b) Interpretação Simultânea 4º ano

DOCENTES

FICHA CADASTRAL

Nome: MARIA FLÁVIA DE FIGUEIREDO P. BOLELA
Endereço: Rua Renato Reis Bueno nº 1017 - Franca (SP)
Telefone: 723-7303
R.G. nº 17.883.693
CIC nº 154.940.438-51
Carteira Profissional nº 15.276 série S. 169

73
~~633~~

TITULAÇÃO

Licenciatura Plena em Letras pela UNICAMP (SP) - 1991. Especialização em Línguas Estrangeiras pela Universidade Estadual de Nova York (SUNY) - 1993. Coordenadora do curso de Letras da Universidade de Franca.

CATEGORIA: Assistente

REGIME DE TRABALHO: Parcial

INDICADO PARA AS DISCIPLINAS E RESPECTIVO PERÍODO

- a) Língua Inglesa 1º, 2º, 3º e 4º anos
- b) Versão Inglesa 2º, 3º e 4º anos

QUADRO DO CORPO DOCENTE

CURSC - TRADUTOR E INTÉRPRETE

ANEXO - Processo nº 23000.010.004/96-71

DATA ADM	DOCENTE	DISCIPLINAS	TITULAÇÃO	ÁREA DA TITULAÇÃO	NOME DA IES	RG	CPF	CARTEIRA PROFISSIONAL	ENDEREÇO RESIDÊNCIA E TELEFONE
08/94	Carlos Laudelino Ricci	1. Literatura Inglesa e Norte Americana ✓ 2. Cultura e Civilização dos Povos de L. Inglesa ✓ 3. Estágio Supervisionado ✓	Especialista	Literatura Inglesa e Norte Americana	Faculdade "Barão de Mauá" - Ribeirão Preto (SP)	4.660.224	207.570.268-34	87.856-5241	Rua Prof. Geraldo Foroni, 969 - Fr (016) 722-1894
03/94	Cassiano Merussi Neiva	1. Educação Física ✓	Doutorando	Fisiologia e Biofísica	Unicamp - Campinas (SP)	12.486.884-8	099.020.958-01	87.874-5613	Rua Rogério Pinto Ferraz, 767 - A (016) 236-7557
04/95	Cláudia Valeria Torres Penedo	1. Teoria e Técnica de Interpretação / 2. Tradução Comentada Lg. Inglesa ✓ 3. Língua Inglesa ✓	Especialista	Língua Inglesa	Universidade de Franca (SP)	15.678.395	071.746.728-76	58.961-S193	Rua Major Claudiano, 1700 apto. (016) 722-8280
03/90	Edna Cintra Haber	1. Filosofia ✓	Mestrando	Educação	UNESP Franca (SP)	3.484.489	026.516.108-87	7.9794 S 317	Rua Pasteur, 1300 - Franca (SP) (016) 723-8740
03/94	Elizabeth Sanches Rocha	1. Linguística ✓	Mestre	Literatura	UNESP Araraquara (SP)	18.942.372	126.678-448-90	54.789-59	Rua Prof. Valentim Alfredo Rugna (016) 723-5337
03/76	Everton de Paula	1. Língua Portuguesa ✓ / 2. Língua Latina ✓	Especialista	Língua Portuguesa	Faculdade "Barão de Mauá" - Ribeirão Preto (SP)	4.898.351	551.733.908-59	54.789S543	Rua Conceição Cáceres Munhoz, (016) 722-6030
03/95	Fernanda Mussalim G. L. Silveira	1. Língua Portuguesa ✓	Mestre	Linguística	UNICAMP Campinas (SP)	172.805.417	094.840.378-01	34.159 S104	Av. Elisa Verzola Guimarães, 240 (016) 721-2735
02/94	Jefferson Luiz de Camargo	1. Prática de Tradução ✓ 2. Teoria e Prática Específica ✓ 3. Estilística Comparada ✓	Doutorando	Tradução	UNESP Araraquara (SP)	4.502.710-9	591.062.048-72	41.897 S256	Rua José Bonifácio, 52 - Araraqu (016) 236-8489
06/93	Lucely Bertelli F. Macedo	1. Língua Inglesa ✓	Especialista	Língua Inglesa	UNIFRAN - Univ. de Franca Franca (SP)	6.241.009	071.677.908-00	39.289. S 00122	R. Floriano Peixoto 1085 - Franca (016) 722-5310
02/95	Maria Flávia Figueiredo P. Bolela	1. Língua Inglesa ✓	Especialista	Língua Inglesa	SUNY - Universid. Estadual Nova York - USA	17.883.693	154.940.438-51	15.276. S169	R. Renato Reis Bueno, 1017 - Fr (016) 723-7303
10/87	Maria Goret Chagas	1. Literatura Portuguesa ✓	Especialista	Seminologia da Comunicação	Faculdade "Barão de Mauá" - Ribeirão Preto (SP)	5286297	744.375.268-72	060979 S356	Rua Padre Anchieta 1274 - Franca (016) 722-7731
01/96	Jorge Luis T. Hattori	1. Informática ✓	Mestre	Sistema de Informaçã	UFSC São Carlos (SP)	5.691.726-0	344.206.491-00	36181- S047	Av. Dr. Pereira Rebouças, 100 - (016) 722-2089
03/93	Elaine Cristina Cintra	1. Teoria da Literatura ✓	Mestranda	Estudos Literários	UNESP Araraquara (SP)	16.409.514	055.541.058-78	10.518. S028	Av. São Geraldo, 745 - Araraqu (016) 722-0829
10/90	Maria Lúcia V. Tomazini	1. Sociologia ✓	Mestre	História	Universidade Federal de Go	6.312.902	763.068.958-68	50.972 S 414	Rua Cavalheiro Angelo Presotto, (016) 721-1723
05/87	Regina Helena Fernandes	1. Literatura Brasileira ✓	Especialista	Literatura Brasileira	Faculdade "Barão de Mauá" - Ribeirão Preto (SP)	5.734.779	743.455.758-34 23861	S 00333	Rua Antonio Bernardes Filho, 50 Franca (SP) 723-4139
03/95	Marina Célia Mendonça	1. Linguística ✓	Mestre	Linguística	UNICAMP Campinas (SP)	16.530.219	115.158.888-19	50.972 S 414	R Ana Maria Pinho Gonçalves 7 (016) 722-1735
03/95	Silvia Regina Reche	1. Língua Portuguesa ✓	Especialista	Linguística	UNESP Araraquara (SP)	16.653.503	052.109.808-47	62.062. 608	R. João Astum 1559 - Franca (S (016) 720-0259